

## CHAPTER V

### CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter presents the conclusions and suggestions. The conclusions are taken from the whole research. Furthermore, the suggestions offer some helpful opinions from the writer which is intended for those who are interested in conducting the research or study related to the idiomatic expressions.

#### 5.1 Conclusions

Referring to the analysis of the last chapter, the writer concludes that idiom is a phrase the meaning of which cannot be predicted by word for word. While idiomatic expression is a form of expression which contains idiom. The type of idioms is proposed by Hockett. There are 174 idioms found in this novel. They consist of Substitute (1.14%), Proper Names (4.60%), Abbreviation (1.14%), English Phrasal Compounds (14.37 %), Figure of Speech (65.51%), and Slang (13.21%). The type of idioms that frequently appears is figure of speech.

There are some strategies in translating idioms as what Baker proposed in analyzing the naturalness of the translation of idiomatic expression in Stelle's Novel. Those are paraphrase (86.20%), similar meaning but dissimilar form (8.62%), similar meaning and form (2.87%) and omission (2.29 %). Paraphrase is the most frequent translation strategy that is employed in the novel. Paraphrase itself is mostly employed in figure of speech because there are many idioms that the matches cannot be found in the target language. So, it is clearly seen that figure of speech is a type of idioms that is mostly used in idioms and the paraphrase itself is a strategy which is mostly applicable in translating idioms.

Baker's theory cannot fully accommodate the strategies in translating the idioms. Therefore, the writer also uses Newmark's translation procedure as a supporting theory in analyzing the naturalness of the translation of idiomatic expressions in this novel. These strategies and procedures finally enabled the writer to check the naturalness of the translation of idiomatic expressions.

The result of this research shows that the translation of the idiomatic expressions in this novel is considered natural, because it has fulfilled the criteria of natural translation proposed by Newmark. The translation has used natural forms of the target language. The translation does not sound 'foreign', it sounds like someone speaking in the natural way, everyday way. The translation achieves fine level of naturalness and the findings prove that the numbers of natural scale achieve 68.96% which means that the text is easier to understand and have high predictability. However, there are some problems in translating of idioms. The most problem that arises in the translation in the translation of idiomatic expressions is that the translator tends to be inconsistent. In addition, the differences between culture of SL and TL hinder the translator from finding the right equivalence in the TL.

## **5.2 Suggestions**

In regard to the study, the writer proposes some suggestions that might be helpful for those who are interested in conducting a research related to this study.

1. There are some difficulties faced by the translator in translating idioms.

An idiom or fixed expression may have no equivalent in the target language. Besides, an idiom may be used in the source text in both its

literal and idiomatic senses at the same time. Therefore, the translator should be more sensitive in recognizing and interpreting an idiom correctly.

2. Naturalness in translation is a significant aspect that should be considered by translator. The naturalness of idioms is essential because in the translation of idioms, the translator will face the difficulties in finding the equivalence of the idioms. Therefore, the translator should have a lot of knowledge about idioms and many experiences or practices in translating idioms, because it will be really helpful and beneficial for further research related to idiomatic expressions.

